

Круглый стол
«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ИСПАНИСТИКЕ»

А. В. Антоненко

**МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
В ТЕКСТАХ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

На данный момент в лингвистике нет единого понятия термина *манипуляция*, однако все исследователи подчеркивают скрытый, тайный характер данного воздействия для человека, над которым оно совершается.

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю метафора имеет греческие корни (*μεταφορά* ‘перенос’) и является тропом или механизмом речи, суть которого заключается в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т.п., для характеристики или наименования объекта, принадлежащего к другому классу, либо наименования другого класса объектов, схожего с данным в каком-либо отношении. Толковый словарь С.И. Ожегова определяет метафору как троп, представляющий собой скрытое образное сравнение или уподобление одного предмета (явления) другому, а также образное сравнение в общем, отражающееся в разных видах искусств.

Основываясь на этом, можно предположить, что, используя метафору *in campo de posibilidades*, автор сравнивает открывающиеся возможности с полем, т. е. визуальное поле кажется большим и бескрайним, как и весь спектр будущих возможных мест работы.

Из контекста *Los eSports han conseguido congregarse a legiones de seguidores* становится очевидным, что используется метафора, основанная на сходстве в численности. Согласно Большому толковому словарю русского языка первоначальным значением легиона является крупная войсковая единица. В данном же примере имеется в виду, что появилось много последователей этих соревнований по видеоиграм.

...la emoción que instala en los estadios de fútbol cuando el equipo marca un gol. В данном примере метафора выражена в форме глагола *estallar*, первоначальное значение которого ‘взорвать’, т.е. употребление метафоры призвано показать внезапность, резкость реакции толпы, которая, как бомба, взрывается диким ором на стадионе.

Sin embargo, está por ver cómo se conjuga este objetivo con el tirón mediático de la figura de Errejón... В этом примере метафора указывает на точечность, прицельность СМИ, а также на то, что публикации имеют серьезные последствия для обсуждаемой в них партии.

Un día de estos declarará la guerra en voz bajita... В данном контексте подчеркивается, что соперничество имеет скрытый характер, т.е. плетутся многочисленные интриги, которые имеют место быть не только в поступках, но и в речах кандидатов. Каждый пытается очернить другого и при этом выставить себя в белом свете.

В предложении *Esa unanimidad presente durante todo el fin de semana, dos días feísimos de lluvia y viento en Madrid en los que del río Manzanares subía un olor a cualquier cosa menos democracia, es la del tiempo en el que se ha instalado el PP ajeno a la gangrena de la corrupción que a otro partido paralizaría* переплетены сразу несколько тропов, которые употребляются на фоне иронии, пропитавшей все предложение. Чтобы понять всю глубину этой фразы, нужно разобрать ее по частям.

На первый взгляд в отрывке *...es la del tiempo en el que se ha instalado el PP ajeno a la gangrena de la corrupción que a otro partido paralizaría...* автор создал образ Народной партии как чего-то чистого, правильного, используя для создания этого образа метафору *la gangrena de la corrupción*, которая подчеркивает, что коррупция в политической среде уже стала болезнью настолько опасной, что очень часто единственное средство вылечиться заключается в ампутации, т.е. политик, погруженный в болото коррупции, должен быть отстранен от управления страной. Автор говорит, что Народная партия далека от этого.

Если разбирать первую часть предложения, *Esa unanimidad presente durante todo el fin de semana, dos días feísimos de lluvia y viento en Madrid en los que del río Manzanares subía un olor a cualquier cosa menos democracia*, то в ней автор упоминает выходные, во время которых проходил конгресс Народной партии, и создает образ мрачной и давящей атмосферы, в которой нет места демократии. Вполне возможно, что автор намекает на то, что, несмотря на то, что основные цели партии имеют ярко выраженный демократический характер, на конгрессе было запрещено поднимать тему, связанную с делом о коррупции “gürtel”, в котором была замешана данная партия.

Связь метафор прослеживается неявно, однако можно предположить следующий ход мыслей автора: запрет на тему “gürtel” противоречит одному из принципов демократии; в тоже время “gürtel” – это дело о коррупции, от которой Народная партия, якобы, далека.

Если соединить интерпретации первой и второй частей, становится очевидным, что в первой части автор создает образ и вплетает в него иронию, чтобы развить ее во второй. И все это происходит ненавязчиво, при помощи хитрого переплетения тропов и коннотаций.

Выразительная метафора, состоящая из медицинских терминов, заключена в следующем предложении: *El marianismo, ..., salió de la Caja Mágica como entró, porque eso también es este PP: un metanfetamínico estupor.* В психиатрии под ступором понимают расстройство двигательной системы, проявляющееся в обездвиженности в совокупности с мутизмом и почти нулевой реакцией на внешние раздражители, в том числе вызывающие боль. А метамфетамин считается наркотическим веществом, вызывающим привыкание. Его действие проявляется в альтруистических устремлениях и возбуждении во всех его видах.

Исходя из этого метафору *un metanfetamínico estupor* можно трактовать как состояние, при котором есть много замыслов и большое желание их осуществить, но на практике не делается ничего для их реализации. И такое состояние медленно, но верно входит в привычку, вызывая привыкание

и неспособность улавливать изменчивые условия, которые, возможно, могли бы помочь реализовать эти замыслы. Данная метафора имеет явную отрицательную коннотацию, призванную создать в сознании читающего негативный образ.

Еще одним очень красочным случаем употребления метафор является следующий пример: *...un proceso de secesión no es una poda agradable practicada por un amable jardinero es una amputación terrible y dolorosa, que no hay cirujano que salve*. Эта фраза цитирует слова Рахой, предположительно относящиеся к желанию некоторых регионов выйти из состава Испании. В ней прослеживаются два кардинально разных образа садовника и хирурга, где оба есть те, кто стоит за идеей отделения. Автор фразы, в данном случае Рахой, хочет показать, что отделение – это не традиционная процедура обрезки сада и ухода за ним, а страшная и болезненная ампутация.

Как сказал В. А. Оппель, ампутация – это такая операция, которая выполняется для спасения жизни больного, когда все другие средства спасения конечности уже исчерпали себя.

Возможно, сравнивая процесс отделения с ампутацией, Рахой показывает, что Каталония является неотъемлемой частью Испании, без которой та не сможет существовать, как прежде. Также, говоря о том, что ампутация – это ужасный и болезненный процесс, он имеет в виду последствия как политические, так и экономические не столько для Испании, сколько для того региона, который отделился бы от нее. И еще нужно обратить внимание на конец фразы, которую можно воспринять как угрозу для зачинщиков такого процесса, т.е. никто не сможет избежать последствий такого шага. В качестве доказательства такой интерпретации можно рассматривать те события, которые произошли с правительством Каталонии после референдума 2017г.

El término nación ha sido pasto de la ambigüedad a través de la Historia. В данном случае нация сравнивается с травой или газоном. Имеется в виду, что трава всегда выглядит привлекательно, это то, на чем можно повалиться или просто полюбоваться ее зеленью. Понятие же нации в Испании не имеет однозначной трактовки, что вызывает большое количество непрекращающихся споров, в которые вступает любой желающий.

Анализ подобранного материала показывает, что в статьях преобладают военные, медицинские и связанные с природой метафоры, которые окрашены негативной коннотацией, способной оказывать манипуляционное воздействие различной силы.

Таким образом, отметим, что метафора создает яркий образ, акцентирует определенную качественную характеристику, что дает автору возможность в полной мере выразить свое мнение, не прибегая к открытой жесткой критике, но используя правильно подобранные образы, чтобы убедить читателей в правильности его мнения. Правильно употребленная метафора оказывает значительное влияние на сознание читающего, заставляет его задуматься над той информацией, которую она подчеркивает или комментирует.